

Немецкая диалектная лексика в путевом дневнике Д. Г. Мессершмидта (май–июль 1726 г.) с предложенной им этимологией

	Лексема согласно указателю (<i>index</i>)	Номер подборки (<i>sylloge</i>)	Лексема в подборке (<i>sylloge</i>)	Семантическое толкование	Предполагаемая производящая русская лексема	Семантическое толкование
1.	[Arg] — см. [Arge] (№ 2)	VIII				
2.	[Arge]	VIII	Arge, Arg Pruss. et Germ. Arg	Jracundus, Malus	Ярый, Járyj [Russ.]	Jracundus, furiosus
3.	[Bähnen]	VIII	Bähnen Pruss., Bähnen Germ.	Fovere in balneo	Ба́ня, Banæ [Russ.]	Balneum, Lavacrum etc.
4.	Bedel (en) — см. Büttel (№ 27)	II				
5.	Bedingen	VI	Bedingen ¹	convenire de pretio	Денга, Denga et Дэнгами, Dengami ²	Pecunia
6.	Behren	IV	Behren ³	Germ. Heben	Беру́, Berù	Accipio, Tollo etc.
7.	[Beschoncken] ⁴ — см. Dun (№ 48)	VIII				
8.	betrepter Hahn (en)	VII	Bedrept, rectius betrept Pruss.	Attonitus, Perterritus ⁵	Тре́петъ, Trépet	Horror
					et Тре́петный, Trépetnyi	Terrefactus, attonitus
9.	[Bhratze] ⁶ — см. Fratze (№ 55)	III	Fratzen vel Bhratzen Pruss.	Tandt Germ., Tandeley Misniensibus	Вра́тцка, Bhrátzka	Cardo, Verticulum Januæ, i. e. Nugæ seu diverticulum animi a Janitoribus servis fabricatæ, qvalis in Russia ubiqve satis venales

¹ Дано дополнение: «Bahrgeldt (qvasi bedengen)».

² Второй пример — часть словарной единицы из ЛП-О — «Денгами купленный».

³ Отсюда выводит немецкое: «inde Germanorum Entbehren — carere, qvasi rejicere; überhoben seyn».

⁴ Дано в качестве синонима к *dun*.

⁵ Дальнейшее пояснение и примеры употребления: «He steyt wy en bedrepeter Hahn. Gallos enim abscondito subter alas capite in gyrum actos et in vertiginem, attonitis similes reddere risus ergo solent sæpius mulierculæ, qvod Slavon. Трепетаніе, Трепетаніа, Perterrefactio a Slavon. Тре́петъ, Trépet, Horror et Тре́петный, Trépetnyi, Terrefactus, attonitus».

⁶ В указателе лексема не представлена.

10.	<i>Bocken</i> ⁷	VII	[<i>Bock</i> Belgis]	Latus, Nauturum terminus	Бóкъ, Bók	Latus
11.	<i>Böse Satan.</i> (de)	III	<i>De Böse</i> vel <i>Bösefinedt</i>	<i>der Böse-</i> <i>Geist,</i> <i>Bösefeindt</i> Germ.	Бѣсъ, Béess	Diabolus
12.	<i>Bösewig</i> (en)	III	<i>Bösewicht</i>	—	Бѣсовыи, Béesobhyi	Diabolicus, Dæmoniacus , Osessus, homo perditissimus
13.	<i>Bott</i>	VI	<i>Bott</i>	<i>ungeschicklich</i> <i>dick, grob</i> <i>gearbeitet,</i> item moraliter <i>grob</i> <i>unhöflich</i>	Ботю, Botù	Sagino
					Ботѣю, Botéeju	Pingvesco, crassesco, obesus fio, turgeo
14.	<i>Botter</i>	VI	<i>Botter</i> ⁸ Pruss., German. <i>Butter</i>	Butyrum, Pingvedo lactis	[Ботю, Botù]	[Sagino]
					[Ботѣю, Botéeju]	[Pingvesco, crassesco, obesus fio, turgeo]
15.	<i>Branschen</i>	VII	<i>Branschen</i>	Frendere	Браню, Brānu ⁹	Convicior, Indignor
16.	<i>Braschen</i>	VII	<i>Braschen</i> Pruss. et Germ.	Gloriari, Jactari	Бряцаю, Braetzàju ¹⁰	Tinnio
17.	<i>Brascher</i> (en) ¹¹ — см. <i>Braschen</i> (№ 15)	VII				
18.	<i>Bremmen</i> (en)	V	<i>Bremmen,</i> <i>brennen</i> ¹²	Molesta, oneri est	Бремя, Bremaè	Onus, molestia
					Брэменнѣ ¹³ , Brémenée	molestie
					Брэмянныи ¹⁴ , Brémænnuï	molestus
19.	<i>Bremnesteren</i>	V	<i>Bremsteren</i>	Verbis	Бре́менность ¹⁵ ,	— ¹⁶

⁷ В *sylloge* лексема не представлена.

⁸ У Д. Г. Мессершмидта выступает как производное от «*Bott*».

⁹ Этимология предложена в качестве предположения: «an a Slavon Браню <...>».

¹⁰ Этимология предложена в качестве предположения: «an a Slavon. Бряцаю <...>».

¹¹ В *sylloge* лексема не представлена.

¹² Даны примеры употребления: «*Das Weib sitzt mir auffn Brennen. De sett my opn Bremmen*».

¹³ Записано с выносной второй «н».

¹⁴ Записано с выносной второй «н».

				gravare, onerosum esse, mulierum more	Brémennost	
20.	<i>Bricke (enne) em Brett</i>	VI	<i>En[n]e Bricke (em Brettffell)</i>	Calculus aleæ	Бйрка, Bírka	Tessera, Talus
21.	<i>Bröche (enne)</i>	V	<i>De Bröche</i> ¹⁷	[Venter]	Бруха, Brúcha	Venter
22.	<i>Buck (en)</i>	VII	<i>Buck Prussis, Bauch Germ.</i>	—	[Бокъ, Bók] ¹⁸	[Latus]
23.	<i>Buddel (enne)</i>	VI	<i>Buddel Pruss., Anglis a Bottel</i> ¹⁹	Ampulla vitrea ventricosa	Ботѣлши ²⁰ , Botéelyi ²¹	Turgidus
24.	<i>Bundt (en)</i>	VI	<i>En Bundt, ein Bundt Germ.</i>	Foedus & Conspiratio ²²	Бунтъ, Búnt	Factio, Seditio, Turba
					Бунтую, Buntuju	Tumultuo, Turbo
25.	<i>Bundt- bedrywen</i> ²³ — см. <i>Bundt</i> (№ 24)	VI				
26.	<i>Bundt-Schelm (en)</i> ²⁴ — см. <i>Bundt</i> (№ 24)	VI				
27.	<i>Büttel (en)</i>	II	<i>Büttel</i>	qvi supplicio afficit delinqventes	Бйтель, Bitel	Flagellator, seu qvi flagellorum supplicet supremo afficit reos
28.	<i>Butz (en)</i> — см. <i>Knutzen</i> (№ 80) ²⁵	II				
29.	<i>Byl (en)</i>	VII	<i>en Byl</i> ²⁶ <i>Prussis, ein</i>	Securis ²⁷	[Билень, Bilen]	[Verber]

¹⁵ Записано с выносной второй «н».

¹⁶ Пояснения: «quasi dicas *Bremennosteren*, et contracte *Bremsteren*, molestiam creare verbis et loqvacitate».

¹⁷ Дан пример употребления: «*Gef Em fer de Bröche!* — *Dedola ei ventrem!* »

¹⁸ Выказано сомнение в предлагаемой этимологии: «An *Buck Prussis, Bauch Germ.* inde fluxerit, non satis patet».

¹⁹ Упоминание английского здесь неслучайно: под той же датой (26 мая 1726 г.) Д. Г. Мессершмидт поместил в дневнике список лексем, озаглавленный «*Brito-Prutenismi, vulgares*» (SPbB ARAS. F. 98. L. 1. Fl. 5: 146 rev.–147 rev.).

²⁰ Так в оригинале. Очевидная описка при копировании лексемы *Ботѣлшый*, поскольку дальнейшая транскрипция дана корректно.

²¹ Дальнейшее пояснение: «*Russis hodiernum Бутелка, Butélka a Belgico Buddel*». Пример примечателен тем, что «Словарь русского языка XVIII века» такой формы не фиксирует (только «Бутылка») (Sorokin 1985: 173), но ср. польск. *butelka*.

²² Дан пример употребления: «*Se maacken 't sehr Bunt*» — «*Multas turbas creant*»

²³ В *sylloge* лексема не представлена.

²⁴ В *sylloge* лексема не представлена.

²⁵ Запись «*item Butzen et Außbutzen, Thuringis et Franconibus, aliisque increpare, corrigere etc.*» сделана в дополнение к «титульной» лексеме данной «словарной статьи» — *Knutzen*.

			<i>Beil</i> German.		[et Бѣло, Bílo]	[Flagellum, Baculus, Fustis etc.]
30.	<i>Byle (enne)</i>	VII	<i>Enne Byle</i> ²⁸	<i>Tumor</i> ²⁹ , <i>Eine Beüle</i> Germ.	Билень, Bilen	Verber
					et Бѣло, Bílo	Flagellum, Baculus, Fustis etc.
31.	<i>Cure (en)</i>	IV	<i>En Cur</i>	<i>Cur-länder</i> Germ.	Куръ, Kur ³⁰	Gallus gallinaceus ³¹
32.	<i>Dauen</i>	II	<i>Dauen</i> Pruss., Germ. <i>Thauen</i>	<i>Schmeltzen, liqescere; de nivibus et glacie</i>	Таю, Tau	Liqvesco
33.	<i>Deelen</i>	V	<i>Deelen</i>	<i>Theilen</i> Germ.	Дѣлю, Déclu	Partior, Dispertior
34.	<i>Deelung (enne)</i>	V	<i>Deelung</i>	Germ. <i>Theilung</i>	Дѣлѣніе, <i>Deelénie</i> ³²	Distributio, Partitio
35.	<i>Dohm-herr (en)</i> — см. [Duhm] (№ 45)	II				
36.	[Domm] — см. <i>Dummert</i> (№ 47)	II				
37.	<i>Dommert (en)</i> ³³ — см. <i>Dummert</i> (№ 47)	II				
38.	<i>Dorn (enne)</i>	III	<i>Dorn</i> Pruss. et Germ.	—	Тѣрнь, Térn	Spina
39.	<i>Dreck-peddel (en)</i> — см. <i>Peddeln</i> (№ 136)	VII				
40.	<i>Dremmeldarius (en)</i>	V	<i>Dremmeldarius, en Drömert</i>	Germ. <i>ein Traümer, Berbex Petronianus</i>	Дремлю, Dremlùu	Dormitorio

²⁶ Д. Г. Мессершмидт предположительно возводил эту лексему к указанному русскому слову («unde forsán en Byl Prussis <...>»).

²⁷ Дальнейшее пояснение: «Polonis Nobuck [вероятно, имеется в виду род топорика-трости — атрибут польской шляхты, бывший в обиходе вплоть до XVIII в., называвшийся *obuch, obuszek*], qvo Nobiles subinde etiam ad Servorum percussionem uti solent».

²⁸ Даны примеры: «*de Kanne hefft enne byle; de Schettel eß verbylt*».

²⁹ Пояснение: «a contusione vel verbere».

³⁰ Этимология предложена в качестве предположения: «an a Куръ <...>»

³¹ Дальнейшее пояснение: «ob Gallorum inprædiolis rusticis Curonum abundantiam, ut in Polonia qvoqve abundare solent. *Hüner-Händler*; vel quod Gallorum instar sint pugnaces et animosi».

³² Транскрипция записана куррентом.

³³ В *sylloge* лексема не представлена.

41.	<i>Droh</i> (en)	V	[<i>Ein Drom</i>] ³⁴	Melancholia	Дрема́ніе, Dremanie	Dormitatio ³⁵
42.	<i>Drommel</i> (en) ³⁶ — см. <i>Dremmeldarius</i> (№ 40)	V				
43.	<i>Drugs</i> (en)	II	<i>Drugs</i>	societas sceleris, verbundene Abrede	Другъ, —	— ³⁷
44.	<i>Dugs</i> (en)	II	<i>Dugs</i>	Sceleris societas, verbundene Abrede	Дуга, Duga	Arcus pro jugo eqvorum et bouv serviens ³⁸
45.	[<i>Duhm</i>] ³⁹	II	<i>Dohm</i> Germ., Prussis <i>Duhm</i>	Senatus, Ecclesiastus, consultum et Templum improprie ⁴⁰	Дума, Duma	Consultatio
					Думаю, Dumáu	Consulto
46.	<i>Duhm-herr</i> (en) — см. [<i>Duhm</i>] (№ 45)	II				
47.	<i>Dummert</i> (en) ⁴¹	II	<i>ein Dummert</i> Saxonibus, <i>Dumm</i> etc. <i>Domm</i> , Prussis	Stupidus homo, qvi de re qvavis ut consultet opus habet	[Дума, Duma]	[Consultatio]
					[Думаю, Dumau']	[Consulto]
48.	[<i>Dun</i>]	VIII	<i>Dun</i> , <i>beschoncken</i>	Germanis <i>Truncken</i> , <i>bezech</i>	Туне, Túne [Russ.]	Gratis, Gratuito ⁴²
49.	<i>Dyßel</i> (enne)	V	<i>Dyßel</i>	Temo	Дышло, Dýschlo	<i>Deichsel</i> Germanis
50.	<i>Elendt</i> (en)	IV	<i>Elendt</i> Prussis et German.	Alce	Олень, Olèn	Rangifera ⁴³
51.	<i>Esel</i> (en)	IV	<i>Esel</i> Prussis et	—	Осёлъ, Osél	Asinus

³⁴ Лексема дана с немецким артиклем «Ein», но с пометкой о диалектном значении («Pruss. Melancholia») и примером употребления: «*Heg nyt alß am Drohm*».

³⁵ Дальнейшее пояснение: «*Inde Drohm — Somnium, Dröhmen — Somniare etc.*»

³⁶ В *sylloge* лексема не представлена.

³⁷ Не дает значения русского слова, вместо этого — обоснование причины того, почему считает слова этимологически связанными: «i. e. invicem inter se mutuo, amice etc.».

³⁸ Дальнейшее пояснение: «*Sie haben ein Dugs untereinander, ziehen an einem Joch*».

³⁹ В индексе данная лексема не представлена, имеются только производные — *En Dohm-herr* (№ 35) и *En Duhm-herr* (№ 46).

⁴⁰ Дополнено примерами: «*Dohm-Capitel, Dohm-herr, Dom-Kirche etc.*»

⁴¹ В *sylloge* лексема не составляет отдельной статьи — дана в качестве производной от *Duhm*.

⁴² Пояснение: «i. e. qvi ebrietatem ex amica computatione gratis contraxit, nummis non exsolvit. Familiare enim hoc est Sextilianis, Panaretis et id genus pluribus, ut gratis, i. e. Tunc! bibant».

⁴³ Дальнейшее пояснение: «per errorem Alci primitus tributo».

			Germ.			
52.	<i>Fioolcken</i> (en) ⁴⁴ — см. <i>Pfioolcken</i> (№ 136)	IV				
53.	<i>Flasche</i> (enne)	III	<i>Flasche</i> Pruss. et Germ.	—	Фляга, Phlaga	Lagena
					dimin. Фляшка, Phlaschka	Lagenula
54.	[<i>fleegen-Wenäder</i> (en)]	VIII	<i>en fleegen-Wenäder</i> Pruss.	<i>Ein Wädel, fliegen-Wädel</i> Germ.	Вѣятель, Wéeætel	Flabellum
55.	<i>Foot-stapp</i> (en)	VII	<i>En Foot-Stapp</i>	<i>Fuß-stapffe</i> Germanis	Стопà, Stopà et Степéнь, Stepèñ	Vestigium, gradus, <i>eine Stufe</i>
56.	<i>Fratze</i> (enne)	III	<i>Fratzen</i> vel <i>Bhratzen</i> Pruss.	<i>Tandt</i> Germ., <i>Tandeley</i> Misniensibus	Врàтцка, Bhrátzka	Cardo, Verticulum Januæ, i. e. Nugæ seu diverticulum animi a Janitoribus servis fabricatæ, qvalis in Russia ubiqve satis venales
57.	[<i>Gärst</i>]	VIII	<i>Gärst, Gärsten</i> Pruss., <i>Germanis Gersten</i>	—	Ярь, Jár	Fruges etc.
58.	[<i>Gärsten</i>] — см. [<i>Gärst</i>] (№ 57)	VIII				
59.	<i>Geschörr</i> (en)	VI	<i>Geschör</i>	<i>Geschürre</i> Germ.	Шóры, Schóry	—
60.	<i>Gnoyke</i> (en)	VI	<i>en Gnoyke</i> ⁴⁵	Homo vilis	[Гно́ю, Gnojü]	[Stercoro agrum]
61.	<i>Gorgel</i> (enne)	VII	<i>Gorgel</i> Pruss., Germ. <i>Gurgel</i>	—	Горло, Górló	Guttur
62.	<i>Hew-Slagk</i> (en)	VI	<i>Heü-schlag</i>	Pratum, pro Foenisecio	Злáкъ, Slák	Gramen ⁴⁶
63.	[<i>Jachern</i>]	VIII	<i>Jachern</i>	Lodendo pueriliter venari alterum, puerorum more	Яхъ, Jách! [Russ.]	Apprehendi! Cepi! Cepi! ⁴⁷

⁴⁴ В *sylloge* лексема не представлена.

⁴⁵ Д. Г. Мессершмидт дает в качестве производного от «Кноуен».

⁴⁶ Дано пояснение: «*Graß*, qvasi dicerent Prussi *Häu-Graß*, Secale vel Sectile gramen, *abzuhäuen*».

⁴⁷ Дальнейшее пояснение: «qvod plerumqve ridendo clamant pueri. Unde forsan etiam *Jagen* et *Jagdt*, Venari, Venatus, Germanorum qvasi *Jächen* et *Jacht*».

64.	[<i>Jahr</i>]	VIII	<i>Jahr</i> Pruss. et Germ.	—	Яръ, Jár ⁴⁸	Fruges, Hornotinæ fruges et Frugum messis ⁴⁹
65.	[<i>Jammer</i>]	VIII	<i>Jammer</i> Pruss. et Germ.	Miseria, carcere vel fovea inclusorum	Ямъ, Jam	Fovea
66.	[<i>Junge (en)</i>]	VIII	<i>Jung, en Junge</i>	Junior, puer	Юный, Junyi [Russ.]	Puer adolescens
67.	<i>Jyche (enne)</i>	III	<i>Jyche</i>	Jusculum, Germ. <i>Brühe</i>	Юхà, Juchà	Jusculum, Brodium
68.	<i>Kabbele (sich)</i>	IV	<i>Kabbele</i>	Rixari, Litigare	Кабалà, Kabalà	Contractus in foro, Syngraphe etc. ⁵⁰
69.	<i>Karcke (enne)</i>	VI	<i>De Karcke</i>	<i>Kirche</i> Germ.	Кѣрка, Kirka	Templum, Ecclesia
70.	<i>Kladde (enne)</i>	IV	<i>Enne Kladde</i> Pruss. et Germ. <i>Cladde</i>	Vulgo Opificum, in Prussia de Gesellle-Kiste, i. e. Reconditorium et impropr. Pugillares, et Indices sumptuarii etc.	Кладъ, Klád ⁵¹	Reconditum, Depositum, Thesaurus
71.	<i>Klädtsche (enne)</i>	I	[<i>Klätsche</i> , Germ.]	Vox conviciosa, de puellis male moralis usurpato dicta	Кляча, Klæcza	Eqva hinnula
72.	<i>Kleck (en)</i>	IV	<i>En Klecks</i>	<i>ein Klik</i> German. ⁵²	Клѣкъ, Klik Клѣчъ, Klicz	Clamor, Rumor etc.
73.	<i>Klepel (en)</i>	VI	<i>En Kläpel (en der Klocke)</i>	—	Клепàло, Klepàlo	Tudicula campanæ
74.	<i>Kletscher (en)</i> ⁵³ — см. <i>Kleck</i> (№ 72)	IV				
75.	<i>Klotz (en)</i>	V	<i>En Klotz, Hau-klotz</i>	Incus, Subscus, Truncus	Колочю, Kolóczu	Pulso, Tendo
76.	<i>Klüwen (en)</i>	VI	<i>En Klüwen (Tweern)</i>	<i>Ein Kloben (Zwirn)</i> Germ.	Клубъ (нѣтей), Klub (nítei)	Glomus
77.	<i>Knaufer (en)</i>	VI	<i>en Knaufer</i>	Sordide avarus ⁵⁴	[Гной, Gnoi] ⁵⁵	—

⁴⁸ Этимология предложена в качестве предположения: «ан а Яръ <...>». Пометка о принадлежности лексемы к языку отсутствует, но все однокоренные русские лексемы в этой подборке имеют пометку «Russ.».

⁴⁹ Пояснение: «Solebant autem Veteres et potissimum plebeji annos messibus computare, ut *Jahr* sit qvasi Messis».

⁵⁰ Далее — уточнение: «Verschreibung für Gericht; Contract etc.».

⁵¹ Далее дается указание на происхождение слова «клад» — от «Кладу, Kladu» — «Pono, Colloco, etc.».

⁵² Дальнейший пример употребления в немецком: «*Er hängt ihm einen Klick an*, i. e. diffumat».

⁵³ В *sylloge* лексема не представлена.

78.	<i>Knoyen</i>	VI	<i>Knoyen</i> Pruss. et Germ.	Laboriose desudare in revili	Гно́ю, Gnojū	Stercoro agrum
79.	<i>Knoyer (en)</i> ⁵⁶ — см. <i>Knoyen</i> (№ 78)	VI				
80.	<i>Knutzen</i>	II	<i>Knutzen</i>	pugno percutere	Кнутъ, — seu Бичъ, —	Flagellum, scutica
81.	<i>Kobbel (enne)</i>	I	[<i>Kobel</i> , Germ.]	Vox conviciosa, de puellis lascivientibus dicta	Кобыля, Kobýlæ	Eqva pruriens
82.	<i>Koldun (enne)</i>	V	De Koldún	Viscera	Колдунъ, Koldùn ⁵⁷	Augur, haruspex
83.	<i>Koldunenschlu cker (en)</i> ⁵⁸ — см. <i>Koldun</i> (№ 82)	V				
84.	<i>Kolpack (en)</i>	V	<i>En Kolpack</i>	Mitræ pars superior, seu Capitellum	Кóлпакъ, Kólpak	Pileus turbinatus
85.	<i>Kötel (en)</i>	V	<i>En Kätel</i>	<i>Keßel</i> Germanis	Котель, Kotél	Ahenum
86.	<i>Kradlen</i>	V	<i>Kradlen</i>	Suffurari	Кра́ду, Krádu	furor
87.	<i>Kradler (en)</i>	V	<i>en Kradler</i>	Fur	Кра́аца ⁵⁹ , Kráatza	Fur
88.	<i>Kratze (de)</i>	IV	<i>De Kratze</i> ⁶⁰	—	въ Кра́тцѣ ⁶¹ , W'Krátzee	in Compendio, compendiose
					Кра́ткω, Krátkω	Compendios e
					Кра́ткость, Krátkost	Compendium
89.	[<i>Krome (enne)</i>] — см. [<i>Kromken</i>] (№ 90)	VIII				

⁵⁴ Далее — пояснение выбора этимологии: «qvi stercore suo vescatur, *der seinen eigenen* Гной, Gnoi, i. e. *Dreck frißet*, qvasi *Gnoyser* dicas».

⁵⁵ Лексема возводится к русскому «гной» в качестве предположения («forsan»).

⁵⁶ В *sylloge* лексема не представлена.

⁵⁷ Дано предполагаемое производящее слово: «а Колдую, Koldúju, exta inspicio, auspicor, auguror etc.»

⁵⁸ В *sylloge* лексема не представлена.

⁵⁹ Неверное прочтение (из-за нечеткой печати?) лексемы «Крадца» в ЛП-О.

⁶⁰ Дальнейшее пояснение: «*De Mann kömmt gaantz ende kratze*, i. e. *ad angustias redigitur, muß compendieux leben*».

⁶¹ Записано с выносной «т».

90.	[Kromken (en)]	VIII	<i>En Kromken, enne Króme Brodt</i> Pruss., Germ. <i>eine Kruhme</i>	Frustulum, Frustum seu Mica panis	Крома, Kroma [Russ.]	—
					Крóма хлѣбъ, Króma Chleb	Mica panis
91.	<i>Kroog</i> (en)	III	<i>Krug</i> Germ., <i>Krog</i> Pruss.	Caupona	Кругъ, Krug	Circulatio, Gyrus ⁶²
92.	<i>Krooß</i> (en)	III	<i>Kroß</i> , plur. <i>Krößen</i> , diminut. <i>Krößcken</i>	Cantharus figulinus coopertus	Крѣшка, Kryscha	Operculum
93.	<i>Krooßcken</i> (en) ⁶³ — см. <i>Krooß</i> (№ 92)	III				
94.	<i>Krucke</i> (enne)	III	<i>Kruck</i>	Ampulla, Vasculum figulinum ventricosum	Кругъ, —	Globus, Sphæra, circulus
95.	<i>Krupen-Grett</i> (enne) ⁶⁴	III	[<i>Graupen</i> Germ.]	Polenta	Крупы, Krúpy	Polenta
96.	<i>Kruschke</i> (enne)	III	<i>Kruschke</i>	Pomum silvestre	Кружѣкъ, Krushék	Orbiculus ⁶⁵
97.	<i>Kryschén</i>	VII	<i>Kryschén</i>	—	Крѣчю, Kriczu	Ploro, ejulo
98.	<i>Krytz</i> (en)	III	<i>Krytz</i> Pruss., <i>Creütz</i> Germanis	Ærumna	Кручѣна, Kruczína	Afflictio & rumna et tortura
99.	<i>Kule</i> (enne)	V	<i>Enne Kule</i> Pruss., German. <i>Kugel</i>	Globus	Кóло, Kólo	Globus
100.	<i>Kuppeln</i>	VI	<i>Kuplen</i>	mercari	Куплю, Kuplù	mercor
101.	<i>Kuppler</i> (en)	VI	<i>dat Kupplen</i>	—	Куплѣнїе, Kuplénije	Mercatio
102.	<i>Kußén</i>	II	<i>Kuß' ihn</i>	<i>beiße ihn</i> , de canibus usurpari solitum	Кусáу, Kussau; Кусáтъ, Kussát	mordeo, mordere
103.	<i>Kwadsch-Anne</i> (enne) ⁶⁶ — см. <i>Kwadtschen</i> (№ 104)	V				
104.	<i>Kwadtschen</i>	V	<i>Qvadschen</i>	mangoniis vacare, mangonia perdepere	Квáшу, Kwáschu	Fermento, depso
105.	<i>Kwycken</i>	IV	<i>Kwycken</i> et	instar porcelli	Квикáю, Kwikáju	Grunnio

⁶² Далее дается обоснование этимологии: «qvod plebis et ebrionum abeuntium redeuntium sit perpetua in cauponis circulatio».

⁶³ В *sylloge* лексема не представлена.

⁶⁴ В *sylloge* лексема не представлена.

⁶⁵ Далее дается обоснование этимологии: «qvod plerumque sint globosæ rotunditatis».

⁶⁶ В *sylloge* лексема не представлена.

			<i>Kwicksen</i> Pruss. et German.		Квічю, Kwiczu	porcelli instar
106.	<i>Kwycksen</i> — см. <i>Kwycken</i> (№ 105)	IV	<i>Kwicksen</i>			
107.	<i>Kyte (enne)</i>	V	<i>De Kyt vel Kytz</i> ⁶⁷	Intestina, Viscera	Кишкà, Kischka	Intestinum
108.	<i>Kytz (enne)</i> — см. <i>Kyte</i> (№ 108)	V				
109.	<i>Kywen (sich)</i>	IV	<i>Kywen</i> Thuringis et Prussis	—	Кивàю, Kiwaju	Rixor. Digitum porrigo medium, digitis concrepo ⁶⁸
110.	<i>Lägen (enne)</i>	VI	<i>Lägen</i>	Mendacium	Льганіє, L'ganіє	Mendacium
111.	<i>Lägner (en)</i> ⁶⁹ — см. <i>Lägen</i> (№ 110)	VI				
112.	<i>Lau (en)</i>	IV	<i>Lau</i>	<i>Ein Löw</i> Germ.	Левъ, Lebh ⁷⁰	Leo
113.	<i>Lauken (en)</i> <i>En</i> ⁷¹ — см. <i>Lau</i> (№ 112)	IV				
114.	<i>Legen</i>	VI	<i>Leegen</i>	Mentiri	Льгу, L'gu	Mentior
115.	<i>Legende</i> (enne)	VI	<i>Enne Legende</i>	—	Излагаю ⁷² , Is- lagáju	Emendo, explico, expono
116.	<i>Lein</i> ⁷³	II	<i>Lein</i> Pruss. et German.	Linum	Лéнь, Len	—
117.	<i>Lennen</i> ⁷⁴	II	<i>Lennen</i>	Linteamina vel <i>Leewandt</i> etc.	[Лéнь, Len]	—
118.	<i>List (enne)</i>	II	[<i>List</i> , German.]	Astus, astutia etc.	Лéсть, Lest	Dolus, fraus
119.	<i>Lopat (enne)</i>	II	<i>Die Lapath</i> Prussis et <i>Lopath</i>	Scapula Leporis praecipue tum et aliorum in Culinis dici solita	Лопáтка, Lopátka	Scapula

⁶⁷ Дан пример употребления: «*He schnendt hem de Bröche op, dat de Kytz uthung.* — Rumpebat ipsi abdomen ut prociderent intestina».

⁶⁸ Все латинское пояснение дано после русской лексемы. Не ясно, относил ли Д. Г. Мессершмидт это пояснение только к русскому слову или же и к немецкому тоже. ЛП-О дает следующий перевод на латинский для выражения «киваю рукою» [отличает от «киваю главою»; у Д. Г. Мессершмидта относится к движению руки]: «*mota manu significo, digitis concrepo, signum do digitis*».

⁶⁹ В *sylloge* лексема не представлена.

⁷⁰ Здесь же в качестве исходной приводится лексема на иврите: «ab לָבִי Ebr. Lábhi, Leo». Не ясно, как Д. Г. Мессершмидт видел последовательность заимствований: из иврита через русский язык в немецкий или же из иврита и в русский, и в немецкий. В этой части дневника Д. Г. Мессершмидт затрагивает также вопрос «тевто-гебраизмов».

⁷¹ В *sylloge* лексема не представлена.

⁷² Записано с выносной «з».

⁷³ В указателе дано с пометкой «Germ.».

⁷⁴ Дано не в качестве самостоятельной «статьи», но в дополнение к *Lein* (№ 116).

120.	<i>Meede (enne)</i>	II	<i>Meed</i> Prussis, German. <i>Meeth</i>	Mulsum vel hydromel	Мѣдъ, Méed	Mel
121.	[<i>Meel</i>]	VIII	<i>Meel</i> Pruss. et Germ.	—	Мѣлу, Méelu	Molo, contero. comminuo
122.	[<i>Meschen</i>]	VIII	<i>Meschen, vermeschen</i>	<i>Mischen, vermischen</i> Germ.	Мѣшую, Méeschuju [Russ.]	Misceo
123.	[<i>Mockern</i>]	VIII	<i>Mockern, vermockern</i>	Vappescere, velut situm contrahendo perdi	Мокрѣю, Móckréeju	Vappesco; Humector, madesco etc.
124.	[<i>Modt</i>]	VIII	<i>Modt</i> Prussis, Germanis <i>Muth</i>	Animus; Animus incitator, sæpe etiam turbulentus vel in turbas pronus	Муту, [Russ.] ⁷⁵ Mutu	Turbo, inquietus sum tumultuor ⁷⁶
125.	<i>Möll (en)</i>	III	<i>Möll</i>	<i>Gemühle et Grauß vel Außkehrich</i> Germ.	Мѣль, —	Calx, Pulvis
					Мѣлу, Méelu	Comminuo, contero
126.	<i>Möll-kiste (enne)</i> ⁷⁷ — см. <i>Möll</i> (№ 125)	III				
127.	[<i>Muth-berschen</i>]	VIII	<i>Muth-berschen</i>	<i>sich mit schwehren Husten qvählen</i>	Мутѣ-першу, Mútee-perschú [Russ.] ⁷⁸	Turbulnter tumultuose tussio
128.	[<i>Mutze (enne)</i>] — см. [<i>Mutzen</i>] (№ 129)	VIII				
129.	[<i>Mutzen</i>]	VIII	<i>Mutzen, Op-Mutzen, it[em] Enne Mutze</i>	Stomachari, subirasci, Indignabunda etc.	Мучу-ся, Muczu-ssae [Russ.]	Excrucior animo, indignor
130.	<i>Ob-behren</i> ⁷⁹ — см. <i>Behren</i> (№ 6)	IV				
131.	<i>Ob-schörren</i> ⁸⁰	VI	<i>Op-Schörren</i>	[accingere] ⁸¹	[Шóры, Schóry]	—
132.	<i>Ooge (en)</i>	IV	<i>Ooge</i>	<i>Auge</i> Germ.	Око, Óko	Oculus

⁷⁵ Этимология предложена в качестве предположения: «an a Муту <...>».

⁷⁶ Дальнейшее пояснение: «Qvasi animus irrequietus indefessui in agendo, incitatus ad omnia audenda; unde muthig et muthwillen etc. Terror animmi, petulantia».

⁷⁷ В *sylloge* лексема не представлена.

⁷⁸ Д. Г. Мессершмидт предлагает данное заимствование в качестве предположения («an a Russ. Мутѣ-першу <...>»), одновременно поясняет русское словообразование: «а Муту, Mutu, Tumultuor, turbo; et Першу [записанос выносным «р»], Pérschu, Tussio».

⁷⁹ В *sylloge* лексема не представлена.

⁸⁰ Д. Г. Мессершмидт указывает как на производное от «Geschörr».

⁸¹ Отсутствует перевод, дан пример употребления с переводом: «Schörr' de Peerde op! — Accinge equos!»

133.	[Op-Mutzen] — см. [Mutzen] (№ 129)	VIII				
134.	Parschen	IV	Parschen, durchparschen Prussis et Germ.	—	Бáрдышъ, Bardysch	hafta ⁸²
135.	Partisahn (ein) ⁸³	IV	Partisahn	Bardisahn Germ.	Бáрдишъ, Bárdisch Бáрдышъ, Bárdysch	Lancea, Hafta, Securis
136.	Peddeln	VII	Peddeln, Pedteln, Pételn	Conculcare ⁸⁴	Петель, Petel	Gallus
137.	Pfioolken (en)	IV	Phiolcken	Germ. Veilchen	Фѣ́алка, Phiálka	Viola
138.	Pfratze (enne) ⁸⁵ — см. Fratze (№ 56)	III				
139.	Pracher (en)	III	Pracher	Bettler German.	Прáхъ, Prách	Pulvis ⁸⁶
140.	Prachern ⁸⁷ — см. Pracher (№ 139)	III				
141.	Präschen	IV	Präschen	pugno percutere et Verberare supplantatum	Прáшу, Práschu	in Pulverem redigo; in Pulverem prosterno
					Пращу, Prastschu ⁸⁸	Pueriliter verberibus dimico ⁸⁹
142.	Pratz (en)	IV	En Pratz ⁹⁰	Alapa, Maul- schelle Germ.	Бря́ца́нiе, Brætzanie ⁹¹	Tinnitus, Tint innus
143.	Pritsch-Holt (en)	IV	en Pritsch- Holt ⁹²			

⁸² Далее — пояснение: «qvasi hafta percutere aliquem. Bardyschen, durchbardyschen. Verberare fustibus etc.».

⁸³ В индексе дано с немецким артиклем, в то время как в *sylloge* маркировано как «Pruss.».

⁸⁴ Дальнейшие пояснения и примеры употребления: «ut de Junge pedtelt em Dreck; 't eß en Dreck-pedel, rectius en Dreck-Peddel; Conculcat sænum. It. de Hahn peddelt de Henne, comprimit, conculcat Gallinam Gallus»

⁸⁵ В *sylloge* лексема не представлена.

⁸⁶ Поясняется этимологическую связь: «qvasi hominem pulverulentum dicas».

⁸⁷ В *sylloge* лексема не представлена.

⁸⁸ Эта лексема приведена в качестве альтернативного источника заимствования: «vel а Пращу <...>».

⁸⁹ Дальнейшее пояснение: «Sich herum präschen, He präscht sich mit alle jungens herum. Inde etiam en Pritsch-Holt, in Comicorum theatro».

⁹⁰ Далее — примеры: «en Pratz an de ohren, dat het schimmt Pruss.».

⁹¹ Дано предполагаемое производящее слово: «а Бря́цаю, Braetzájú, Tinnio».

⁹² См. № 141, прим.

144.	<i>Rath-schlagen</i> ⁹³	VI	<i>Überschlagen, Rath-schlagen, Germ.</i> <i>Eck schlag' my to Em</i>	— Ad ejus partes accedo	Слагаю, Sslagaju Слагаю-ся (co), Sslagaju-ssa'	Construo, compono, comparo etc. Sum a partibus ejus
145.	<i>Rune (en)</i>	III	<i>Runen Pruss. et Germ.</i>	Gens Runica	Рунò, Runò ⁹⁴	Vellus ⁹⁵
146.	<i>Saamen (en)</i>	VI	<i>Saame Pruss. et Germ.</i>	—	Сѣме, Sséeme	Semen
147.	<i>Sadel (en)</i>	III	<i>Sadel</i>	<i>Sattel German.</i>	Сѣдло, Sséedlo	Ephippium
148.	<i>Schelm (en)</i> ⁹⁶	VII	<i>Schelm Germ.</i>	—	Шеломъ, Schelóm	
149.	<i>Schlem</i>	VII	<i>Schlem</i> ⁹⁷	Malus	Шлém, Schlem	Galea
150.	[<i>Schlemkeerl (en)</i>] — см. <i>Schlem</i> (№ 149, прим.)	VII				
151.	<i>Schlemmerstrück (en)</i> — см. <i>Schlem</i> (№ 149, прим.)	VII				
152.	<i>Schlentern</i> ⁹⁸ — см. <i>Schlentrian</i> (№ 153)	III				
153.	<i>Schlentrian (en)</i>	III	<i>Tschlentrian</i>	Mos indigenus, patrius, receptus, juxta articulos et tabulas etc.	Члень, Czlén	Articulus, Membrum
154.	<i>Schmach (enne)</i>	III	<i>Schmach Pruss. et</i>	Contemptus, derisio,	Смѣхъ, Ssméech	Derisio, Irrisio etc.

⁹³ В индексе представлена лексема, помеченная Д. Г. Мессершмидтом в «словарной статье» подборки как немецкая (в указателе — без маркировки); также — «*Sich schlagen tonnen*».

⁹⁴ Этимология предложена в качестве предположения: «an a Slavon. Рунò <...>».

⁹⁵ Далее дается обоснование этимологии: «Habentur enim Runi cum Scythis pro eadem gente ad qvos Jason cum Argonautus Aurei velleris ergo, qvod de Cebellarum exuviis dictum fuisse putat Schefferus (in Lapp. descr.) [отсылка к труду И. Шеффера (Scheffer 1673)] transfretavit. Ut proinde Runus idem sonet ac Velleris possessorem. Et hodiernum Runicum caracteres quoque ad Uy bath-fluvium in Kirgisia meridionaliore, et circa Abacan-castellum ad Jenizeam sub latit. 53° et 54° grad. boreali, in Scytharum Vett. ditone observari a qvolibet possunt me qvidem primo investigatore græeunte» (ссылается на запись, которая идет ниже — 21 мая 1726 г.). Об открытых Д. Г. Мессершмидтом памятниках с руническими надписями см. (Savinov, Tunkina 2023: 106–121, 160–170).

⁹⁶ Пояснения Д. Г. Мессершмидта см. № 149, прим.

⁹⁷ Приведены производные: *En Schlemkeerl, en Schlemmerstrück*. Дальнейшее пояснение: «Qvis enim Galeato perditior? *Wat eß schlemmer alß* <вписано неразборчиво> *en Stryt*; <...> Nulla fides pietasqve Viris, qvi castra seqvantur! Nulla salus bello! Pacem Te proscimus omnes! (unde *Schelm* Germ. defluerit an a Шеломъ, Schelóm, contracte Шел'мъ, Schel'm, Galea, Galera, qvalis qvidem Mercurio, Furum et Latronum Deo, forsan et Lavernæ latronum et furum Deæ tribuitur; qvasi dicas hominem omnis malitiæ armatura indutum vel munitum, *zu aller bößhei außgerüstet*, Me qvidem fateor hactenus latet)».

⁹⁸ В *sylloge* лексема не представлена.

			Germ.	contumelia		
155.	<i>Schmählen</i>	III	<i>Schmählen</i> Pruss., Germ. <i>Schmähen</i>	Objurgare	Смѣло, Ssméelo	audaciter, pervicaciter (obloqvi etc.)
156.	<i>Schmolt (en)</i>	III	<i>Schmolt</i> Pruss, Germ. <i>Schmaltz</i>	Adeps, Pinqvedi	Смолà, Ssmolà	Pix, Resina
157.	<i>Schmußern</i>	III	<i>Smußern</i> Pruss., Germ. <i>Smyßern</i>	Subridere	Смѣюся, Ssmééussa	Rideo
158.	[Schnee]	VIII	<i>Schnee</i> Pruss. et Germ.	Nix	Снѣгъ, Ssnéeg [Russ.]	Nix
159.	<i>Schorr-Morr (en)</i> ⁹⁹	VI	<i>Schor-Mor</i>	Supellex vilissima ¹⁰⁰	[Шóры, Schóry]	—
160.	[Schube (enne)]	VIII	<i>Enne Schube</i> Prussis, Germanis <i>Eine</i> <i>Schaube</i> ¹⁰¹	—	Шуба, Schúba [Russ.]	Vestis lona, Toga Romanis
161.	[Schube-Jack (en)]	VIII	<i>En Schube- Jack</i> Pruss. et Germ.	—	Шуба, Schúba et Як, Jack	brevis Tunica; Sagum Romanis ¹⁰²
162.	<i>Schut-Neckel (en)</i>	III	<i>Schudtnükel</i>	Russi (rubri ni fallor vel Roxani) vasa figulina ollas et fictilia varia ad vehentes in Prussiam	Скудѣлникъ, Sskudélnick	Figulus
163.	<i>Schutz (en)</i>	III	<i>Schutz</i> Pruss. et German.	Protectio	Шўйца, Schúitza	Sinistra, Læva ¹⁰³
164.	<i>Scythe (en)</i>	III	<i>Scythen</i> Pruss. et German.	Scythæ	Щйть, Stschit	Scutum
					Щйцскйй, Stschitzskii	Scutati vel Peltati ¹⁰⁴
165.	<i>Seyen</i>	VI	<i>Seyen</i> Pruss., <i>Säen</i> Germ.	[serere] ¹⁰⁵	Сѣю, Sseeju	Sero, Semino
166.	<i>Spade</i>	V	<i>Spad</i> Prussis, <i>Späth</i> Germ.	Sero	Спйть, Spæt	cubitum ire, dormitum ire
167.	<i>Spoock (en)</i>	II	<i>Spock</i> ¹⁰⁶	Spectrum	Збукъ ¹⁰⁷ , —	Rumor

⁹⁹ Д. Г. Мессершмидт указывает как на производное от «*Geschörr*».

¹⁰⁰ Пояснение: «qvalis Subjugia lora eqvorum etc. apud Rusticos solent».

¹⁰¹ Пояснение: «Gryphio in P. Sqvenz». Имется в виду комедия немецкого драматурга Андреаса Грифиуса (*Andreas Gryphius*; 1616–1664) «*Absurda Comica, oder Herr Peter Squenz*», опубликованная первым изданием в Бреслау в 1657 г.

¹⁰² Дальнейшее пояснение: «qvasi Toga-Sagatus, i. e. Veste brevi super longa indutus. More muliebri Polonorum et Chinensium qvoqve aulicorum Mandarin dictorum etc.».

¹⁰³ Далее дается обоснование этимологии: «qvasi manu protectus *geschütztet*».

¹⁰⁴ Далее дается обоснование этимологии: «i. e. Bellicosi, Strenui».

¹⁰⁵ Латинский эквивалент дан в указателе.

¹⁰⁶ Здесь же: «*Spuck* Thuringis et Saxonibus, i. e. Rumor, turbæ vulgi etc. *Er macht viel Spuck*, i. e. *redens und auffsehens unterm Pöbel*».

¹⁰⁷ В ЛП-О графема написана не вполне разборчиво.

				Lemures, qvod magni rumoris ansam vulgo praebeant etc.		
168.	<i>Stauen</i>	VII	<i>Stauen</i>	— ¹⁰⁸	Стою, Stóju ¹⁰⁹	Subsisto
					et Стояніе, Stoániæ	Subsistentia, eine Stauung
169.	<i>Stauung (enne)</i> — см. <i>Stauen</i> (№ 168)	VII				
170.	<i>Stehnen</i>	VI	<i>Stehnen</i> Pruss. et Germ.	—	Стёню, Ssténu	Gemisco, Gemo
171.	[<i>Stehnen (en)</i>]	VI	<i>En Stehnen</i> Pruss., <i>ein Stehnen</i> Germanis	—	Стенáніе, Sstenánie	Gemitus
172.	<i>Stobbe (en)</i>	VI	<i>En Stobben</i>	Stipes, Truncus arboris	Стеблò, Steblò ¹¹⁰	Caudex
173.	<i>Stohl (en)</i>	VII	<i>En Stohl</i> Pruss., <i>Germ. Stuhl</i>	—	Стуль, Stul	Sella
174.	<i>Stoppel (enne)</i>	VI	<i>Stoppeln</i> Pruss. et Germ.	—	Стеблїе, Ssteblië	Caulis frugum, calamus etc.
175.	<i>Strahl (en)</i>	VI	<i>En Strahl</i> Pruss. et Germ.	Ejaculatio fulminis	Стрѣла, Strelà ¹¹¹	Jaculum fulminis et Sagitta
176.	<i>Strahlen</i> ¹¹² — см. <i>Strahl</i> (№ 175)	VI				
177.	<i>Sträntze (enne)</i>	VII	<i>Enne Sträntze</i>	Dictierum fastuosæ puellæ peregrinos mores affectantis ¹¹³	Стрáнникъ, Strannick, Foem. Странница, Stránnicza, contracte Стрáнча, Stráncza	Advena, Hospes
178.	<i>Stuffe (enne)</i> ¹¹⁴ — см. <i>Footstapp</i> (№ 55)	VII				
179.	<i>Summen</i>	IV	<i>Shummen</i>	Sonare ¹¹⁵	Шýмю, Schúmu	Fremo,

¹⁰⁸ Значение пояснено на примере: «*Det Water staut; Non progreditur flumen, et a subsistentibus aquis intumescit*».

¹⁰⁹ Для русской лексемы приводит аналогичный пример: «Стоить рѣка. Stoit Réeka. Subsistit flumen». Пример скопирован с полным соблюдением орфографии в ЛП-О, но в сокращенном виде: в ЛП-О — «Стоит река в берегах» с латинским эквивалентом «*pleno fluctu stringit ripas fluvius, non diffluit extra ripas*».

¹¹⁰ Дополнение: «*Unde Steblow, pagus in Prussia, ad Vistulam*».

¹¹¹ Дано указание на производящее, по мнению Д. Г. Мессершмидта, слово: «а Стреляю [так! через «е», в то время как транскрипцию предлагает, как для «ѣ»], Streelájju».

¹¹² В *sylloge* лексема не представлена.

¹¹³ Дальнейшее пояснение: «*sæpe etiam insulsam notat ignaram morum indigenorum, instar ad venæ peregrinæ*».

¹¹⁴ В *sylloge* лексема представлена в качестве немецкого эквивалента к русскому *степень*.

¹¹⁵ Далее — уточнение: «*Sonare cum susurro et murmure instar campanæ maximæ*».

						Murmuro, etc.
180.	<i>Tagel (en)</i>	II	<i>Tagel</i>	Scutica publica	[Дягиль, Dægil]	[Salix]
181.	<i>Tageln</i>	II	<i>Tageln</i>	scutica afficere, percutere aliquem	Дягиль, Dægil	Salix ¹¹⁶
182.	<i>Teemisch</i>		<i>Teemisch oder Tämisch</i> Adject. Germanis in Thuringia et Franconia	Stupidi celebri homo	Тѣмя, —	Synciput ¹¹⁷
183.	<i>Teletz (en)</i>	I	<i>Teletz</i>	Vox conviciosa adolescentis rudis male morati	Телець, —	Vitulus
184.	<i>Tett'keer (en)</i> ¹¹⁸ — см. <i>Tette Enne</i> (№ 185)	III				
185.	<i>Tette (enne)</i>	III	<i>Tett'</i>	<i>Brüste</i> Germ.	Титка, Tītka	Mamma, Mammilla
186.	[<i>Thron</i>]	VIII	<i>Thron</i> Pruss. et German.	Solium	Түрѡнь, Turón ¹¹⁹	Tyrannus ¹²⁰
187.	<i>Tölpel (en)</i>	I	[<i>Tölpel</i> , Germ.]	Homo plebejis moribus, rudis, rusticus	Толпá, —	Turba, Multitudo, Vulgus, Plebs etc. etc.
188.	[<i>Tuschen</i>]	VIII	<i>Tuschen</i> , <i>vertuschen</i>	Occultare, obumbrare	Тушу, Tuschu	Extingvo, deleo, oblitero, occulto
189.	<i>Uht-kluwen</i>	VI	<i>Uht-kluwen</i> Pruss., <i>Außklauben</i> Germ.	Excogitare, Extricare, evolvere	Изклубю ¹²¹ , Is- klubùju	Evolvo, extrico
190.	<i>Uht-leyen</i>	VI	<i>Ut-leyen</i> ¹²²	<i>Außlegen</i> Germ.	Излагаю ¹²³ , Is- lagáju	Emendo, explico, expono ¹²⁴
191.	<i>Uht-schlagen</i>	VI	<i>Eck schlag' de Ehre uht</i>	Renuo	Слагáю (чѣсть), Sslagájú (czest)	Recuso

¹¹⁶ Дальнейшее пояснение: «e qva fustes seu bacilli insupplicii poenam ipsis parari solent (Подоги, Podoggi)».

¹¹⁷ Дальнейшее пояснение: «Synciput vero pro integro homine apud Vett. passim; ut Carum Synciput! Lepidum Synciput! et Stupidum Synciput!»

¹¹⁸ В *sylloge* лексема не представлена.

¹¹⁹ Этимология предложена в качестве предположения: «an a Slavon. Түрѡнь <...>».

¹²⁰ Пояснение: «qvasi *Thron-stuhl*, Турѡнь-Стуль [так! лексема *Түрѡнь* в данном случае написана не через «ижицу», а через «ук»], Turon-Stul, Tuganni-Sella».

¹²¹ Записано с выноской «з».

¹²² Данная лексема помещена в той же «словарной статье», что и «Legende», с общим значением и предполагаемым производящим русским словом.

¹²³ Записано с выноской «з».

¹²⁴ Ср. № 115: предложено одно производящее для двух лексем.

192.	[Uhtspyren] ¹²⁵	VII	Uhtspyren Pruss., <i>Außspühren</i> Germ.	—	Збираю, Sbiraju	Investigo, reperio
193.	<i>Vär- spoocken</i> ¹²⁶	II	Vorspucken Germanis et Prussis	rumorem excitare vanum in antecessum rei	[Збукъ]	[Rumor]
194.	<i>Ver-bylen</i> — см. <i>Byle</i> (№ 30, прим.)	VII				
195.	[Vermeschen] — см. [Meschen] (№ 122)	VIII				
196.	[Vermockern] — см. [Mockern] (№ 123)	VIII				
197.	[Vertuschen] — см. [Tuschen] (№ 188)	VIII				
198.	<i>Verzaren</i>	VI	<i>Verzarr't</i> , <i>Verhe<rr>t</i>	Intricatum, incantatum	Чарю, Czarúju	Incanto
199.	<i>Wanne (enne)</i>	VII	<i>Enne Wanne</i> Pruss., Germ. <i>Eine Bade- Wanne</i>	—	Ба́ня, Bájǵæ ¹²⁷	Lavacrum balneum
200.	[Weyen]	VIII	<i>Wehen</i> Germ., <i>Weyen</i> Pruss.	Ventilare	Вѣю, Weeju vel Wéeu	Sufflo
201.	<i>Windt-spoock (en)</i> ¹²⁸ — см. <i>Spoock</i> (№ 167)	II				
202.	<i>Zeddel (en)</i>	V	<i>Zeddel</i> Pruss., <i>Zettel</i> Germanis	Catalogus, Recensio, Scheda	Причѣтъ, Priczèt vel etiam Чѣтъ, Czet ¹²⁹	Scheda
203.	<i>Zeere (enne)</i> ¹³⁰ — см. <i>Verzaren</i> (№ 198)	VI				
204.	<i>Zeter-geschrey (en)</i>	VI	<i>En Zeter- geschry</i>	<i>Ein Zeter- geschrey</i> German.	Сѣтованіе, Ssétowanie ¹³¹	Lamentatio

¹²⁵ В указателе лексема не представлена; дано немецкое *Außspühren*.

¹²⁶ Не образует самостоятельной «словарной статьи», но выступает в качестве дополнительного примера к *Spoock* (№ 167).

¹²⁷ Этимология предложена в качестве предположения: «an a Slavon Ба́ня <...>».

¹²⁸ В *sylloge* лексема не представлена. В индексе отнесена к *VII sylloge*, но, вероятно, это ошибка копирования при переносе материала из черновых записей (могли быть перепутаны пишущиеся сходным образом цифры «2» и «7» или сместившийся взгляд перенес цифру «7» из строчки выше).

¹²⁹ Дано предполагаемое производящее слово — «а Читаю, Czitaju, Lego» и другое от него производное: «unde Читатель, Czitátel, Lector».

¹³⁰ В *sylloge* лексема не представлена.

¹³¹ Представлено предполагаемое производящее слово: «а Сѣтую, Ssétuju».

205.	<i>Zschubs (en)</i>	V	<i>En Tschubs</i>	Crista plumacea	Чубъ, Czub	Crista
206.	<i>Zusen</i>	V	<i>Zusen</i> ¹³²	Vellicare crines	Чешу̀, Czeschù	Pectino crines ¹³³
207.	<i>Zyt! Zytz!</i>	VI	<i>Zyt! vel Zytz!</i>	Sile!	Цыть! vel Цыцъ!	Sile! Tace!

¹³² Дано уточнение: «*by den haaren, herem zusen*».

¹³³ Уточнение «crines» могло быть заимствовано из ЛП-О, где латинское соответствие «pecto crines» дано для словарной единицы «Чешу гребнем».